

S. PŁASKOWICKA-RYMKIEWICZOWA,
M. BORZĘCKA, M. KOECHEROWA

LOCUTIONS TURQUES FORMÉES AVEC LE MOT AĞIZ

III

*Ağzı çelikli*¹ — 'à la bouche d'acier' — qualifie l'homme qui parle avec force et abondance, et aussi le bavard dont la bouche ne se fatigue jamais.

*Ağzı kalabalık*² — 'à la bouche pleine' — qualifie de même le bavard, mais ici, l'idée dominante est le vide des mots prononcés, le manque de logique et de suite dans les idées, c'est le prétentieux, le „gueulard“, l'homme qui parle pour se vanter.

*Ağzı kalabalığı*³ — expression devenue substantif, désigne le bavardage inutile et vain, le bagout, les grands mots vides avec lesquels on cherche à tromper son interlocuteur, les fanfaronnades.

Ne zaman Ziyaya tesadüf etsem, ağzı kalabalığı ile beni atlatıyor, bir türlü alacağımı istemeğe meydan bulamıyorum (IAHT) — A chaque fois que je le rencontre, Ziya, avec son bagout, m'empêche de parler, je ne trouve jamais l'occasion de lui parler de l'argent qu'il me doit.

¹ TS — çok ve kuvvetli söz söyleyen. TTS — lâftan usanmaz.

² TSM — çabuk konuşarak çok ve birbirini pek tutmayan sözler söyleyen. Kel — fanfaron; blagueur; babillard. TS — gürültülü, çok ve birbirini tutar tutmaz sözler söyleyen. M — болтыш.

³ TMS — çabuk söylenen çok ve birbirini tutmaz sözler. Kel — action de celui qui tâche de se faire donner raison en parlant beaucoup. TS — çabuk söylenen ve birbirini tutmayan sözler. TTS — boş gürültü. IAHT — çok söz, fasılasız lâkırdı, mugâlâta.

Sanırsın ki sadrazam olmuş teres... bir ağız kalabalığı, bir ukalalık (MK-KH-102) — On le croirait devenu grand vizir, le salaud... de grands mots, des airs supérieurs...

Bu iş ağız kalabalığı ile hallolunmaz, hele bir düşünelim (IAHT) — Ce problème ne peut se résoudre avec des mots; avant tout, il faut y réfléchir.

Ağız kalabalığına getirmek ⁴ — c'est user de ce genre de bavardage pour ahurir et tromper son interlocuteur.

Ağız kalabalığına getirip adamı kafese koymak istiyorlar (IAHT) — Avec leurs grands mots, ils cherchent à nous tromper.

Ağız kavafı ⁵ — 'savetier de la bouche' — qualifie aussi bien l'homme qui pérore, que celui qui cherche à abuser son interlocuteur par son bavardage ou encore que celui qui parle sans arrêt. *Kavaf*, c'est le cordonnier qui fait les plus mauvais souliers, mais c'est aussi le mauvais ouvrier, celui qui bâcle son travail. Remarquons que savetier s'emploie dans le même sens en français. *Bıktım bu kadından, kadın değil ağız kavafı* (IAHT) — J'en ai assez de cette femme, ce n'est pas une femme, mais un moulin à paroles. *Sade söylüyorsun, biraz da dinle, ağız kavafılığına mı çıktın?* (IAHT) — Tu ne fais que parler, écoute donc un peu, as-tu l'intention de pérorer sans cesse?

Ağzının perhizi yok ⁶ — 'sa bouche n'est pas à la diète' — c'est parler à tort et à travers, sans mesure.

Patavatsız ağız ⁷ — 'bouche de gaffeur' — qualifie le bavard gaffeur.

Susak ağızlı ⁸ — 'à la bouche assoiffée' ou 'à la bouche en forme de gobelet, de puceux' — a exactement le même sens.

Ağzına geldiği gibi ⁹ — 'comme les mots lui viennent à la bouche' — c'est parler sans se préoccuper de la portée de ses mots.

⁴ TMS — çok söz söyleyerek karşısındakini şaşırtmak. TS — birini çok söylemek suretiyle şaşırtmak.

⁵ TMS — kandırmak için çok gevezelik eden. TS — müşteriye yapar gibi, kandırmak için çok lâkırdı söyleyen. TTS — boş ve manasız çok söyleyen. IAHT — çok söz söyleyen, geveze, muacciz.

⁶ TS — ağzına geleni söyler.

⁷ TTS — hiç bir münasebet düşünmeden söz söylemek.

⁸ TTS — sözlerini bilmiyen kimse.

⁹ TS — enini sonunu düşünmeden.

Bol ağızdan ¹⁰ — 'à la bouche abondante' — parler sur un ton supérieur, exagérer, promettre ce que l'on ne saurait tenir.

Ağız atmak ¹¹ — 'exagérer de la bouche'.

Ağız büyük ¹² — 'à la grande bouche'

et *ağız satmak* ¹³ — 'vendre la bouche'.

Ces trois expressions ont un sens identique: se vanter, se flatter trop parler de soi, plastronner. Radloff cite *ağıs satmak* ¹⁴, dans le sens de trahir, vendre quelque'un ou un secret.

Ağız havada ¹⁵ — 'la bouche en l'air' — signifie également: se vanter, être vaniteux, faire le fier, être très exigeant.

Görmemişin biri, sen ne dersin de, onun ağız havada (IAHT) — Tu as beau dire, ce n'est qu'un parvenu, qui fait le fier.

Bitişik evi satıyorlarmış, biz de talip olalım dedik, fakat sahibinin ağız havada (IAHT) — La maison voisine est à vendre, nous avons pensé à l'acheter, mais le propriétaire en exige un prix exagéré.

Ağız yükseltmek ¹⁶ — 'élever, hausser la bouche' — c'est de même exiger beaucoup, hausser exagérément le prix de sa marchandise, ou encore se vanter.

Ağız tamburası ¹⁷ — 'jouer du colachon avec sa bouche' — c'est essayer de consoler ou de calmer son interlocuteur avec des mots, en vain; ou encore: dire des choses désagréables, trop bavarder. Nous pouvons rapprocher cette expression du verbe „caqueter“, bâti sur une onomatopée, et ayant le même sens.

Ağız eğmek ¹⁸ — 'se mettre la bouche de travers' — parler de façon inconsiderée, inconvenante, irrespectueuse, vulgaire.

¹⁰ TTS — çok, ziyade, fazla atıp tutma.

¹¹ TTS — böbürlenmek.

¹² TMS — yüksekten atarak kendini övmek. TS — yüksekten atarak kendini öven. TTS — haddinden fazla söyleyen.

¹³ TMS — yüksekten atarak kendini övmek. Kel — se vanter exagérer. TMS — övünmek.

¹⁴ R — (osm.) verrathen.

¹⁵ IAHT — yüksekten atan, balâpervaz, mağrur.

¹⁶ TTS — ağır ve pahalı satmak.

¹⁷ TS — sözle avutmağa çalışmak. TTS — insanı rahatsız edecek şeyler söylemek.

¹⁸ TT — minnet etmek, yalvarmak. TTS — münasebetsiz tavır ve söz.

*Ağzı yaymak*¹⁹ — 'tendre la bouche' (tendre: étirer) — c'est soit mentir, parler avec hypocrisie, soit encore parler avec vulgarité. *Ağzı bozmak*²⁰ — ou *ağzını bozmak*²¹ — 'dérégler sa bouche' — signifie injurier, jurer, prononcer des paroles grossières, inconvenantes.

Ağzını bozma, fena yaparım (IAHT) — Ne sois pas grossier, ou gare à toi.

Çocuk değil, külhanbeyi, küçük bir ihtarda bulunmağa gelmiyor, hemen ağzını bozuyor (IAHT) — Ce n'est pas un enfant, mais un voyou, on ne peut lui faire le moindre reproche, il se met gussitôt à dire des insolences.

— *Ben sözün gelişi öyle söyledim. Sen niçin ağzını bozuyorsun?* (MŞE-H-II-179) — J'ai dit ça comme ça, moi. Mais toi, pourquoi es-tu si grossier?

*Ağzı bozuk*²² — 'à la bouche déréglée' — signifie donc: être mal embouché, grossier, jureur, insolent, vulgaire, etc.

Bu ağzı bozuk karıları da nereden bulursun? (AN-110-L-87) — Où déniches-tu donc ces femmes mal embouchées?

Insan selâm vermekten bile korkuyor, o kadar ağzı bozuk ki (IAHT) — On a peur de lui dire bonjour, il est si mal embouché.

Ağzı bozukla konuşmak çok müşkül şey (IAHT) — Il est difficile de converser avec les gens grossiers.

*Ağzı bozukluğu*²³ — 'le dérèglement de la langue' — c'est la façon de s'exprimer de l'homme grossier et jureur, la grossièreté, l'insolence, la vulgarité.

¹⁹ TTS — *arsızca söz söylemek*. TS — *dürüst konuşmaktan kaçınmak*.

²⁰ IAHT — *küfür, terbiye haricinde hareket, tecavüz*. Kel — injurier. proférer des jurons. TTS — *sövmek, küfür etmek*. R — *ağzı bozmak* (osm.) — *beleidigen*. M — *говорить оскорбительные, обидные вещи; оскорблять; грубить; ругаться, браниться*.

²¹ TMS — *küfretmek*. TS — *kötü sözler söylemek*.

²² TMS — *küfretmeyi veya kötü sözler söylemeyi âdet edinen*. Kel — *ağzı bozuk* — jureur, blasphémateur, grossier. TS — *sövcü, sövüp saymayı huy edinmiş olan*. TTS — *söven, fena istekli*. IAHT — *kaba, terbiyesiz, mütecaviz; küfürbaz*. R — (osm.) *Schlecht zugekorkt, böswillig*.

²³ TS — *sövcülük, sövüp sayma huyu*.

*Ağza alınmaz söz*²⁴ — 'des paroles que l'on ne peut prendre en bouche' — ce sont des paroles grossières, inconvenantes.

...*çok ağır, ağza alınmaz sözler söyledi* (AN-Ddv-76) — Il dit des choses fort grossières, des choses impossibles à dire.

*Ağzı pis*²⁵ — 'à la bouche sale',

*ağzı keneftir*²⁶ — ou *kenef ağzılı* — 'à la bouche sale, une bouche de latrine' — ont le même sens que *ağzı bozuk*: 'très grossier, jureur' etc...

*Ağzı dağıtmak*²⁷ — 'casser la bouche, casser la gueule' — tout comme les expressions: *ağzını burnunu dağıtırım, ağzını burnunu kırarım*, c'est une menace dont on use pour faire taire un interlocuteur grossier ou insolent. Mais elles ne sont pas elles-mêmes grossières comme l'est casser la gueule en français.

Söylediklerin terbiyeli çocuğa yakışır mı, bir daha bunları senden işitmeyim, işitirsem ağzını dağıtırım (IAHT) — Un enfant poli ne parle pas comme tu le fais, je ne veux plus t'entendre parler ainsi, si je t'y reprends, gare à toi!

Bir yumrukla ağzını dağıtırım, sen benim ismimi bile söyleyemezsin (IAHT) — Je t'interdis de prononcer même mon nom, sinon je te casse la gueule!

Ağzı dağıtmak a parfois aussi le sens de: „injurier“.

Voici encore quelques expressions servant à rappeler les bonnes manières à un interlocuteur irrespectueux ou grossier: *ağzı aşınmamak*²⁸ — employée sous la forme *ağzın aşınmaz* — 'ta bouche ne s'usera pas' — signifie: tu pourrais être assez poli pour dire bonjour, ça ne te fatiguerait pas la bouche.

²⁴ TMS — *ayrıp söz*. TS — *söylenmesi ayrıp, çirkin* (söz). TTS — *söylenmesi çok çirkin*. M — *неприличные (слова)*.

²⁵ TMS — *küfretmeyi veya kötü sözler söylemeyi âdet edinen*. TS — *sövmeyi huy edinmiş*.

²⁶ FS — (sein, ihr Mund ist eine latrine) Er, sie hat eine schlimme Zunge.

²⁷ TTS — *fena sözler söylemek*. Böyle söyleyeni çenesine vurmakla korkutmak. M — *проучить*. IAHT — *sövüp saymak, tedip ve tecziye etmek*. R — (azerb.) *ağzı dağıtmaq* — Schwätzer. Bud — *ağzı dağıtmak* (azer.) болтун.

²⁸ TTS — *selâm gibi, el öpmek gibi saygı sözleri, hareketleri yapmayan kimselere sarfolunur*.

Nous pouvons en rapprocher l'expression *Lâkırdı ile ağız aşınmaz* ²⁹ — 'la parole n'use pas la bouche' — dont le sens est tout différent: les paroles ne coûtent rien.

Ağıza biber koymak ³⁰ — employée sous la forme '*ağzına biber koyarım*' — 'je te mettrai du poivre dans la bouche', est une formule dont on use pour effrayer un enfant ayant prononcé un mot grossier.

Sus! O nasıl söz? Şimdi ağzına biber doldururum! (NA-AgUg-24) — Tais-toi! Que dis-tu là? Je vais te remplir la bouche de poivre!

Ağzını yırtarım ³¹ — 'je te déchirerai la bouche'.

Ağzını kulaklarına kadar yırtarım ³² — 'je te déchirerai la bouche jusqu'aux oreilles'.

Bana bak, oraya gelirse, senin ağzını faraş gibi yırtarım! (AN-100L-87) — Hé là, si je te pince, je te déchirerai la bouche jusqu'aux oreilles!

Voici encore quelques expressions signifiant réprimander, remettre à sa place:

Ağzının ölçüsünü vermek ³³ — 'donner la mesure de la bouche'.

Ağız perhizi vermek ³⁴ — 'mettre la bouche à la diète'.

Ağzının kalayını vermek ³⁵ — 'rétamer la bouche'

et *ağzının payını vermek* ³⁶ — 'donner la réprimande de la bouche' — signifient: faire taire quelqu'un en le réprimandant sévèrement, le tancer, relever vertement une parole, un geste inconvenant, donner une bonne leçon, rabattre le caquet.

²⁹ TAS ve ÖS.

³⁰ TTS — *fena söz sarfedildiği zaman, çoklukla çocuklara karşı kullanılan korkutma tabiri.*

³¹ TTS — *fena bir söz karşılığı korkutma.*

³² TTS — *fena bir sözle karşı korkutmak için kullanılır.*

³³ TMS — (*birinin*), *haddini bildirmek, paylayıp susturmak.* TS — *haddini bildirmek, paylayıp susturmak.*

³⁴ TTS — *sözle altetmek, susturmak.*

³⁵ TTS — *azarlamak.*

³⁶ TMS — (*birinin*), *haddini bildirmek, paylayıp susturmak.* TS — *bak: ağzının ölçüsünü vermek.* TTS — *söylenenin altında kalmamak.* FS — *Yem — ausschimpfen, die Meinung sagen, eine richtige Antwort geben.*

Bu herife neden ağzının payını vermek istemiyorsun? (SA-IçŞ-183) — Pourquoi ne veux-tu pas rabattre le caquet à ce type?

Mamafih, şu Cavidanın alacağı olsun, tekrar erkek olur olmaz, ilk işim onun ağzının payını vermek olacak (AN-KOE-21) — Mais Djavidane ne perd rien pour attendre, dès que je redeviendrai un homme, je lui donnerai une bonne leçon.

Kendi kendime Oh, dedim, şu ihtiyar hepsinin ağzının payını verecek! (AN-K-30) — Dieu merci, me dis-je, ce vieillard va tous les enguirlander.

Enfin, une expression très grossière: *ağzına sıçmak* ³⁷ — 'ch... dans la bouche' — signifie également répondre rudement, engueuler, etc.

Nous retrouvons la plupart de ces expressions à la forme passive, dans le sens de: être réprimandé, grondé, réduit au silence, etc. *Ağzının ölçüsünü almak* ³⁸, *ağzının payını almak* ³⁹, c'est donc être grondé, réduit au silence, ou encore avoir eu une expérience amère.

Nihayet ağzımızın ölçüsünü alıp susmağa mecbur olduk (IAHT) — Je fus finalement sévèrement grondé et réduit au silence.

Bu kabalığa tahammül olunmaz, elbet birgün sen de ağzının ölçüsünü alırsın (IAHT) — Cette grossièreté est insupportable, mais tu finiras sûrement par recevoir une bonne leçon, toi aussi, un jour. *Ona bir cevap döşeneyim de görsün... alsın ağzının payını* (AN-BD-16) — Je vais lui écrire une de ces réponses, il verra ... ça lui rabattra son caquet!

Ragıp paşa muradına ermiş, ağzının payını almıştı (ŞK-ETH-40) — Ragıp pacha voyait ses désirs exaucés, on l'avait engueulé.

Faire taire son interlocuteur d'une réplique violente, lui faire rentrer les mots dans la bouche, s'exprime par: *lâkırdıyı, sözü ağzına tıkamak* ⁴⁰ — 'lui boucher les mots dans la bouche'.

Une expression très voisine, où le verbe diffère très légèrement,

³⁷ TS — (*birinin*) (*kaba*) *birine karşı ağır bir karşılıklıta bulunmak.*

³⁸ IAHT — *lâyık olduğunu bulmak, terbiyesi verilmek, mukabele edilmek.*

³⁹ TTS — *karşılığını görmek, cevap işitmek. Acı bir tecrübe sahibi olmak.*

⁴⁰ TTS — *söylemiye meydan vermemek.*

est: *sözü ağza tıkmak*⁴¹ — 'fourrer les mots dans la bouche de son interlocuteur' c'est-à-dire lui couper la parole, le réduire au silence. Mais les deux expressions se confondent souvent dans l'emploi. *Her bir lâfi arkadaşın ağzına tıkmak nasıl bir âdet!* (KT-Ryk-284) — Cette phrase peut se traduire par: 1) Qu'est-ce que c'est que cette façon d'interrompre sans cesse un ami, 2) ... de faire rentrer les mots dans la gorge d'un ami. Le contexte, ici, indique qu'il faut traduire par: interrompre.

Ulan hayvan! diye bağırdı, sözümü ağzına tıktı... (AN-Ag, Ug-16) — Espèce d'animal! cria-t-il, me coupant la parole.

Ağzına aldırmmamak — 'ne pas laisser se prendre à la bouche' — c'est ne pas permettre de parler de quelque chose.

Fakat işte karısı inat ediyor, yaklaşan ölümün lâfını ağzına aldırmmıyordu (OS-GM-40) — Mais sa femme s'entêtait, ne lui laissait faire aucune allusion à la mort.

De même, *ağız açtırmamak*⁴² — 'ne pas laisser ouvrir la bouche' — c'est empêcher de parler, n'en laisser ni le temps ni l'occasion.

Yoksa, her lâfa karışıp kimseye ağız açtırmasam mı? (AN-Ddv-89) — Ou alors, me mêlant à tout ce qui se dira, ne devrai-je laisser personne placer un mot.

*Lâf ağzında kalmak*⁴³ — 'les mots lui restent dans la bouche' — ne trouver ni le temps ni l'occasion d'achever ce que l'on est en train de dire.

— *Yes darling! ... dedi, boynuma atıldı, lâf ağzımda kaldı* (AN-AgUg-9) — Yes darling! ... me dit-elle en se jetant à mon cou, je ne pus achever ma phrase.

*Ağıza kilit vurmak*⁴⁴ — 'mettre un cadenas à la bouche' — c'est aussi bien faire taire un autre que se taire soi-même.

⁴¹ TS — *birinin sözünü bitirmesine meydan vermeden, onu şiddetli bir karşılıkla susmak zorunda bırakmak*.

⁴² TMS — *söz söyletmemek*. Kel — empêcher de parler; prévoir tout désir. TS — *çok konuşup başkalarının söz söylemesine meydan vermemek*. TTS — *söylemeye fırsat vermemek*. M — не дать вымолвить слова, не дать говорить.

⁴³ TTS — *tamamlıyamamak*. TS — *söyliyeceğini söylemeğe vakit bulamamak*.

⁴⁴ TTS — *susmak, susturmak*.

De même, *ağzını kapamak*⁴⁵ — 'fermer la bouche' — peut signifier faire taire quelqu'un, lui clore le bec, soit par l'autorité ou la crainte, soit par une réponse, un argument péremptoire, soit encore en lui achetant son silence; elle peut signifier également: se taire, demeurer bouche close.

Ağzını kapayıp otur, beni hırslandırma (LAHT) — Ferme la bouche, et ne me fais pas fâcher.

Lekeli adamların ağzını kapamak kolaydır (IAHT) — Il est facile de clore le bec aux gens qui ont une tache sur leur passé.

La violence des sentiments, la maladie peuvent aussi bien que la crainte ou la frayeur, réduire un homme au silence:

*Ağız dil bağlamak*⁴⁶ — 'nouer bouche et langue' — effrayer quelqu'un au point de le rendre muet de peur. Ce mutisme peut également être causé par la présence de la personne aimée, par amour, passion et frayeur „nouant“ également.

A la forme passive, *ağız dili bağlanmak* — 'avoir bouche et langue nouées' — être muet de peur ou d'amour.

Ağız dili tutulmak — 'avoir bouche et langue paralysées' — a le même sens.

Hacerin bu defa ağız dili tutuldu, Hanife kadına ne evet ne hayır diyemedi (NC-SY-81) — Cette fois-ci, Hadjer demeura muette, elle ne put dire ni oui ni non à la vieille Hanifé.

*Ağız dil vermemek*⁴⁷ ou *dil ağız vermemek*⁴⁸ — 'ne donner ni de la langue ni de la bouche' — demeurer muet, être malade au point de ne plus pouvoir prononcer un mot.

Une expression très imagée: *ağzını bıçak açmamak*⁴⁹ — 'un couteau ne pourrait lui desserrer la bouche' — signifie ne pas desserrer les dents de chagrin ou de souci.

⁴⁵ TMS — *(birinin) birini hediye ile susturmak — söylerken susmak*. TS — 1) *kendi: susmak*; 2) *başkasının: bir kimseyi susturmak için ona susmalık (susma hakkı) vermek*. TTS — *susmak, susturmak*. IAHT — *susmak, susturmak, susturucu cevap*. Kel — faire taire; obliger à ne pas parler; fermer la bouche. R — (osm.) den Mund Schleissen, zum Schweigen bringen.

⁴⁶ TTS — *sevgi veya korkudan birşey söyleyemez hale sokmak*.

⁴⁷ TMS — *hastalıktan söz söylemeğe gücü olmamak*.

⁴⁸ TS — *kendinden geçmiş bir halde ağır hasta olmak*.

⁴⁹ TMS — *üzüntüden söz söyleyemeyecek halde olmak*. TS — *üzüntüsünden söz söyleyemeyecek halde olmak*. TTS — *çok kederli olmak*,

Sen gezmekten, yürümekten eğlenmekten bahsediyorsun, benim ağzımı bıçaklar açmıyor, üç aydır kızından mektub alamadım (IAHT) — Tu me parles de promenades, de distractions, moi, de souci, je ne desserre pas les dents, cela fait trois mois que je n'ai pas de lettre de ma fille.

Düşündüm, düşündüm, işin bir kolayını bulamadım, bu parasızlıkla bilmem ne yapacağım, doğrusu ağzımı bıçak açmıyor (IAHT) — J'ai beau y réfléchir, je ne trouve pas de solution, je ne sais pas ce que je vais faire avec ce manque d'argent, à vrai dire, de souci, je ne desserre plus les dents.

Her kes konuşup gülüyor. Benim ağzımı bıçak açmıyor (ANDv-90) — Tout le monde plaisante, rit. Moi, je ne desserre pas les dents.

Öyle bir efkâr basar ki

Bıçak açmaz ağzını (B TSAH-SKA-38)

Une telle mélancolie le prend
qu'il en demeure muet.

Nous avons vu plus haut l'expression *ağzına kilit vurmak* 'mettre (ou) se mettre un cadenas à la bouche' — c'est-à-dire forcer quelqu'un à se taire ou se taire obstinément soi-même. *Ağzı kenetli* ⁵⁰ — ou *ağzı kilitli* ⁵¹ — 'à la bouche cadénassée' — qualifie celui qui se tait de son propre chef, qui sait garder un secret. Elle prend également la forme *ağzı dili kenetli* — 'à la bouche et à la langue cadénassées'.

Sabahtan akşama kadar, ağzı dili kenetli, bir ağacın dibinde düşünüyor, düşünüyordu (NC-SY-22) — Du matin jusqu'au soir, assis au pied d'un arbre, il réfléchissait, réfléchissait sans cesse.

Nous avons vu plus haut que l'expression *ağzı kilitli* ou *kenetli* désigne également un cheval à la bouche tachée de blanc. *Ağzına taş almak* ⁵² — 'se mettre une pierre dans la bouche' —

söz söyleyememek. IAHT — söz söyleyecek halde olmamak, neşesizlik, meyusiyet. TFA88 — hiç bir şey söyleyememek. TFA25 — (kırm) ağzını bıçak açmıyor.

⁵⁰ TS — bak: ağzı kilitli.

⁵¹ TS — 1) dudakları beyazlı (at); 2) sır saklıyan.

⁵² TS — lâkırdıya karışmayıp susanlar için kullanılan bir anlatış. TMS — söylerken susmak.

c'est décider de se taire, garder un silence obstiné, ne pas se mêler à la conversation.

Nous pouvons en rapprocher l'expression: *ağzına su almış gibi durur* ⁵³ — 'il semble avoir pris de l'eau dans la bouche' — qui signifie également se taire, ne pas ouvrir la bouche, tout comme si l'on craignait d'avaler ou de rejeter cette gorgée d'eau.

Ağzını kiraya vermek ⁵⁴ — 'donner sa bouche à louer' — a deux sens différents: 1) se taire, avoir la flemme de parler, sous la forme *ağzını kiraya mi verdin?* — as-tu loué ta bouche? (louer signifiant ici donner à louage), question adressée à une personne qui se contente de se taire en face d'un problème ou au cours d'une discussion qui l'intéressent pourtant. Cette expression peut se traduire alors par: Pourquoi te tais-tu? Dis-nous donc ton opinion là-dessus, 2) parler pour le compte d'autrui.

Söz, lâkırdı, ağzından dirhemle çıkmak ⁵⁵ — 'les mots lui sortent drachme par drachme de la bouche' — c'est mesurer, peser ses mots, parler peu et avec circonspection, en économisant ses mots, être avare de paroles.

Ağzını silmek ⁵⁶ — 's'essuyer la bouche' — signifie également se taire, garder le silence.

Ağzını pek tutmak ⁵⁷ — 'garder la bouche serrée' — serrer les lèvres, garder un secret.

Ağzını sıkı tutmak ⁵⁸ — 'garder la bouche serrée' — a exactement le même sens.

Ağzı sıkı ⁵⁹ et *ağzı pek* ⁶⁰ — 'à la bouche serrée' — expressions analogues, mais employées comme épithètes, qualifient l'homme

⁵³ TFA25 — (Kırım).

⁵⁴ TTS — söze üşenmek. Başkasının hesabına söylemek. TS — Ağzını kiraya mi verdin? kendini de ilgilendiren bir meselede susan kimseye „neden susuyorsun, sen de söylesene!“ anlamıyla kullanılır.

⁵⁵ TS — sözünü adeta kıskana kıskana söylemek.

⁵⁶ TTS — susmak.

⁵⁷ TS — sır vermemek.

⁵⁸ TS — bak: ağzını pek tutmak.

⁵⁹ TMS — sır vermez. TS — bak: ağzı pek. TTS — iyi sır saklıyan.

⁶⁰ TMS — sır vermez. TS — sır vermez. M — скрытный; умеющий держать что-л. в секрете, тайне.

discret, qui sait garder un secret. *Ağzına pek* ⁶¹ — 'serré quant à la bouche' — en est une forme légèrement différente.

Ağız sıkılığı — 'discrétion' — est un nom composé dérivé de l'expression: *ağzı sıkı*.

Benli kahpenin ağzı sıkıdır (KT-KK-65) — Cette garce au grain — de-beauté sait tenir sa langue.

Bu işlerde ağız sıkılığı şart (KT-KK-67) — Dans ce genre d'affaires, la discrétion est de rigueur.

Benden gizleyin bakalım. Bu ağız sıkılığı Osman ağama gerekti (KT-Kel-289) — Bon, cachez-moi tout. Mais cette discrétion, vous auriez mieux fait de l'observer envers Osman agha.

Ağız ölçüsü ⁶² — 'la mesure de la bouche' — c'est aussi bien la capacité de garder un secret que la retenue, la discrétion dans les paroles.

Ağzını tutmak ⁶³ — 'tenir sa bouche' — c'est savoir tenir sa langue, patienter en silence, être prudent dans ses paroles.

Kavga olmasın diye ağzımı tuttum, yoksa söylenecek neler var (IAHT) — J'ai gardé le silence pour éviter une querelle, mais il y en avait, des choses à dire.

Bülbülün çektiği dilinin belâsıdır, sen de ağzını tutsaydın başına bu cezayı almazdın (IAHT) — C'est parce qu'il ne sait pas se taire que le rossignol s'attire tous ses ennuis, si tu avais su, toi, tenir ta langue, tu ne te serais pas causé cet ennui.

Söyleyin o piçe de ağzını tutsun! dedi (SA-Hik-163) — Dites à ce bâtard de tenir sa langue! dit-il.

Ağız açmamak ⁶⁴ ou *ağzını açmamak* ⁶⁵ — 'ne pas ouvrir la bouche' — se taire, ne pas dire un mot, ne pas exprimer son opinion, ne pas se plaindre, ne pas protester. Dans ce dernier sens, nous

⁶¹ TTS — *sır tutar kimse*.

⁶² TTS — *sır ve söz saklama derecesi*.

⁶³ TMS — *söylemeyip saklamak*. TS — *boşboğazlık etmemek* TTS — *susmak, sabretmek*. Kel — *bak: ağız kapamak*. IAHT — *susmak, sabir ve teenni ihtiyat*. M — *хранить молчание, держать язык за зубами*.

⁶⁴ TMS — *hiç bir şey söylememek*. Kel — *garder le mutisme*. TS — *tek bir kelime olsun söylememek, susup kalmak*. TTS — *bir şey söylememek*. Fikrini belli etmemek. İtiraz etmemek.

⁶⁵ TMS — *hiç bir söz söylememek*. TS — *hiç bir söz söylememek, itiraz ve şikâyetle bulunmamak, ses çıkarmamak*. M — *не раскрывать рта, ничего не говорить, молчать*.

pouvons citer à nouveau l'exemple donné plus haut pour illustrer l'expression *ağız açmak*.

Üstüme kuma getirdi, ağzımı açmadım da, giderken paralarının yerini diyivermeden gitti (SA-Hik-118) — Il m'a imposé une concubine, je n'ai rien dit, je n'ai pas protesté, etc...

Hüseyin Hilmi paşa ile Ferid paşa tab'an mütehevvir oldukları halde bu söze karşı ağız açmadılar (AFT-GI-44) — Quoique de tempérament irascible, Huseyin Hilmi pacha et Ferid pacha ne protestèrent pas à ces mots.

Voici enfin un groupe d'expressions signifiant 'taciturne' le plus simple est *ağızsız* ⁶⁶ — 'sans bouche'. Un homme 'sans bouche' est taciturne; il n'élève jamais la voix, donc il est d'un caractère doux et conciliant.

Ağzı var, dili yok ⁶⁷ — 'il a une bouche mais pas de langue' — a le même sens. Cette expression qualifie non seulement l'homme peu bavard, mais aussi l'homme paisible, doux et calme, conciliant et docile au point d'en être parfois à plaindre. L'expression peut donc présenter plusieurs nuances, elle va du 'bon caractère' jusqu'au 'pauvre homme'.

Daha fazla iyi adam bulmak imkânsız, zavallının ağzı var dili yok (IAHT) — Impossible de trouver meilleur homme, le pauvre a une bouche mais pas de langue (il ne crie, ne grogne, ne proteste jamais).

Kocasındam mütemadiyen şikâyet edip duruyor, ama zavallı adam daha ne yapsın, ağzı var dili yok (IAHT) — Elle se plaint sans cesse de son mari, mais que peut-il faire de plus, le pauvre homme est conciliant et doux (il a une bouche mais pas de langue).

*Bir özlem
tüter mi tüter*

Une nostalgie
qui fume

⁶⁶ Kel — *doux, ce et taciturne*. TS — *yumuşak huylu ve sessiz*. TTS — *sessiz insan*. R — *mundlos, ein Mensch, der sich nicht zu vertheidigen weiss*. M — *бессловесный, тихий, робкий*.

⁶⁷ TMS — *pek sessiz olan bir kimseyi övmek için söylenir*. Kel — *sociable, doux, calme; paisible*. TS — *pek sessiz bir kimseyi övmek için söylenir*. TTS — *zavallı, suçsuz*. R — (osm.) *er versteht zu schweigen*. IAHT — *sessiz, muti, mütehammil, halim*. M. — *безмолвный, безропотный, покорный, застенчивый, скромный*. TFA25 — *(Kırım) ağzı var dili yok*. TFA88 — *sessiz*.

tarlalar boyu, tout au long des champs
ağzı var dili yok muette
yanak sarı (BTŞA 6/AK-53) jaune brulé.

Oncağız da, ağzı var dili yok, gık demiyor (VY-1960-256-MS) — Et la pauvrete douce comme un agneau, qui ne proteste même pas. *Ağzı dili olmamak* ⁶⁸ — 'n'avoir ni bouche ni langue'.

Ağzında dili yok ⁶⁹ — 'il n'a pas de langue dans sa bouche', ont un sens analogue, mais l'idée d'éveiller la pitié y est encore plus forte que dans *ağzı var dili yok*; c'est finalement être victime de sa nature trop timide, trop conciliante.

Voici maintenant un groupe d'expressions signifiant se parler de près ou parler en chœur:

ağız ağza ⁷⁰ — 'bouche à bouche'

ağız ağza söyleşme — 'parler de „bouche à bouche“'

ağız ağza vermek ⁷¹ — 'mettre bouche à bouche'

signifiant: 'se parler de près, se chuchoter, parler en tête-à-tête'.

Belki bir saat ağız ağza birşeyler konuşular (IAHT) — Une heure durant peut-être, ils se sont parlé tout bas.

Birbirinizle ağız ağza vermişsiniz, dedikodu mu yapıyorsunuz? (IAHT) — Vous vous parlez tout bas, en chuchotant, faites-vous des cancans?

Ağız ağza sokulup konuşmak sinirime dokunuyor (IAHT) — Cela m'agace de parler en chuchotant avec quelqu'un.

Sabah sabah bu neyin konuşması ağız ağza? (KT-Kel-22) — Que vous chuchotez-vous ainsi de si bonne heure?

... *kara kazanın başındakiler bir yandan bulgur ayıklıyorlar, bir yandan ağız ağza fısıldaşıp gülüşüyorlardı* (KT-KK-136) — Ceux qui étaient assis autour de la marmite, se parlaient nez à nez en chuchotant et en riant, tout en triant du gruau...

⁶⁸ TTS — *suçsuz, zavallı*.

⁶⁹ M. — безмовный, безропотный, покорный, застенчивый, скромный. Kel — *bak: ağzı var dili yok*. TTS — *sessiz, zavallı*. R — (osm.) er ist elend, unglücklich.

⁷⁰ IAHT — *yan yana, yeğdiğerine pek yakın, birlikte, baş başa*. TFS — (Uyg.) *çok yakın ve gizli konuşma*. R — Mund an Mund sich berührend.

⁷¹ TMS — *yakından ve alçak sesle konuşmak*. TS — *iki kişi birbirine pek yakın durup başkaları işitmiyecek şekilde konuşmak*.

Ağızdan kulağa söylemek ⁷² — 'dire de la bouche à l'oreille' — c'est se dire quelque chose en secret, „à l'oreille“, et s'emploie surtout pour: faire des racontars.

Bir ağızdan ⁷³ — 'd'une seule bouche' — parler de façon unanime, d'une seule voix, en chœur.

Bugün hepimiz zaman zaman bir ağızdan: „Canım Anadolu“ diyoruz (BRE-CA-5) — Aujourd'hui nous répétons tous de temps en temps d'une seule voix, „Anatolie, mes amours“...

Nihayet hepsinin yüzü gözü tezek içinde bir ağızdan ağlamağa başlarlar (BRE-CA-9) — Finalement, le visage couvert de bouse ils se mettent tous à pleurer en chœur...

Hepsinin radyoları hoparlörleri var. Bazan hepsi bir ağızdan başlar, bazan hepsi susar (BRE-CA-64) — Tous leurs appareils de radio ont des haut-parleurs. Parfois tous se mettent à jouer en chœur, parfois tous se taisent.

... *camide bir ağızdan şahadet kelimesi getiriyorlarmış gibi güldür güldür...* (HB-YD-90) — ... à grand fracas, comme s'ils récitaient en chœur le credo à la mosquée...

Hep bir ağızdan ⁷⁴ — 'tous d'une seule bouche' — a le même sens: en chœur.

Hep bir ağızdan ve tempoyla sövdükleri için bu bağırma... *şehre yayılıyordu* (Z-41/62-7) — Comme ils criaient des injures en mesure et d'une seule voix... ces cris se répandaient dans la ville.

Köylüler hep bir ağızdan „Sağol“ diye bağırmaşlar (AN-İK-11) — 'Dieu te bénisse!' ont crié les paysans d'une seule voix.

Ağız birliği ⁷⁵ — 'unité de bouche' — et *ağız birliği etmek* ⁷⁶ — 'unir les bouches' signifie: se donner le mot, être d'accord, s'entendre pour dire la même chose, user du même ton, être d'intelligence.

⁷² TTS — *gizli gizli, dedikodu kılıklı söylenmek*.

⁷³ TTS — *hep beraber*. TS — *hep birlikte*. Kel — d'une seule voix, en chœur. M — в один голос, все вместе, хором.

⁷⁴ TTS — *beraber söylemek*.

⁷⁵ TMS — *aynı şeyleri söylemek üzere uyuşmak*. TTS — *aynı surette söylemeye karar vermek*. IAHT — *ittifak, aynı tarzda söz söylemek, aynı fikirde bulunmak*.

⁷⁶ TS — *hep aynı şekilde söz söylemek veya aynı şeyi yapmak üzere önceden aralarında anlaşmış bulunmak*.

Kumaşçılar sanki ağız birliği etmişler, hepsi aynı parayı istiyor (IAHT) — Les drapiers semblent s'être donné le mot, ils exigent tous le même prix.

Ağız birliği edip Nadiri kandırmaktan başka çare yok... (IAHT) — Il nous faut tous user des mêmes arguments pour faire changer Nadir d'avis...

Siz ağız birliğile beni inandırmağa çalışıyorsunuz, lâkin bu meselede ben fikrimi muhafaza etmek niyetindeyim (IAHT) — Vous cherchez à me convaincre en usant tous des mêmes arguments, mais je n'ai pas l'intention de changer d'avis dans cette affaire.

Ama onunla ağız birliği eden gerici gazetelerin gerici yazıları daha önce rüyalarına giren bıyıklardan söz etmişler (Z41/62-3) — Mais les articles réactionnaires des journaux réactionnaires qui usent du même langage que lui, avaient déjà fait allusion aux moustaches qui hantent ses rêves.

Ağzı bir ⁷⁷ — 'qui ont la même bouche' — s'être donné le mot. Budagoff cite *ağız bir etmek* ⁷⁸ — 'se donner le mot, répéter les mêmes arguments'. Radloff et Zenker citent: *ağzınız bir bolsa* ⁷⁹ — 'si vous êtes d'accord, du même avis'.

Ağzı uymak ⁸⁰ — 'leurs bouches concordent' — a exactement le même sens.

Birbirinin ağzına tükürmek ⁸¹ — 'se cracher mutuellement dans la bouche' — signifie: parler en semblant s'être donné le mot, répéter les mêmes mots, les mêmes arguments.

Bunlar birbirlerinin ağzına tükürmüşler, üçü de aynı şeyi söylüyorlar (TS) — Ils se sont sûrement donné le mot, ils répètent tous trois la même chose.

Her götürdüğüm tamirci, birbirlerinin ağzına tükürmüş gibi: „— *Bunu hangi hergele tamir etti?*“ diye soruyordu (AN-K-62) —

⁷⁷ TMS — *ağız birliği etmiş*. TS — *söz birliği etmiş*.

⁷⁸ Bud — *ağız bir etmek* (azerb. tschag.) словариться, единодушно, согласно говорить.

⁷⁹ R — (tschag.) wen ihr einmüthig sein werdet. Z — wenn euer Wort eins ist, d. i. wenn ihr einträchtig seid.

⁸⁰ TTS — *ağız birliği etmiş olmak*. Aynı şeyi söylemek.

⁸¹ TS — *her biri aynı fikri ayrı ayrı ileri sürenler için kullanılır*.

Quel est le salaud qui vous a réparé ça? me demandaient, comme s'ils s'étaient donné le mot, tous les artisans chez qui je l'apportais à réparer.

Ağızdan ağıza ⁸² — 'de bouche en bouche' — c'est une rumeur qui se répand d'une bouche à l'autre. Cette expression peut aussi se traduire parfois par: oralement.

Kahve lâfi bir anda ağızdan ağıza dolaşiyor (AN-K-39) — Le mot „café“ se répand en un instant de bouche en bouche.

Ancak, Kartacanın kuruluşuna raslayan M. O. 814 yılına kadar geçen devri kavrayan bilgiler, daha çok, ağızdan ağıza söylenegelenlere dayanır (FC-CT-5) — Mais tout ce que l'on sait sur la période allant jusqu'à l'an 814 avt J-C-, année de la fondation de Carthage, n'est basé que sur des traditions orales.

Halk ağzı ⁸³ — 'la bouche du peuple' — c'est la rumeur publique, un bruit qui se répand.

Ağızda dolaşma, ağızda dolaşan — „ce qui est répandu dans les bouches“ — c'est tout ce qui est rumeur, bruit qui court. sujet de raconter.

Ağızda dolaşmak, c'est donc être le sujet de raconter.

Herkesin nasıl ağzında dolaşacağım? Fakat herkesten bana ne demiştin... (SA-IçS-90) — Tout le monde va jaser de moi. Mais j'avais dit que je me moquais (de l'opinion) des gens.

Ağıza düşmek ⁸⁴ — „tomber dans la bouche“ — c'est encore être l'objet de raconter, des conversations, être perdu de réputation; pour un fait, c'est être de notoriété publique. Cette expression peut aussi avoir le sens de: avoir perdu toute originalité à force d'être répété, cliché, lieu commun, devenir vulgaire.

⁸² TS — *herkes birbirine söyliyerek*. TTS — *söz yayılması*.

⁸³ TTS — *dedikodu, yayılmış söz*. — Kel — bruit qui court parmi le peuple. R — (osm. krim. tschag.) das Gerede der Leute, Klatscherei. M — народная молва, слухи.

⁸⁴ TS — *dedikodu konusu olmak*. TTS — *dedikodu mevzuu olmak, bayağılaşmak, kepace olmak*. M — *статья предметом разговоров, притчейво языцех*. R — (osm.) verachtet, albern sein. Kel — devenir public, en parlant d'un fait; devenir la fable de tout le monde; être l'objet de toutes les conversations.

Karşısındakini büyültmek için „huzur-i ali“ gibi basmakalıp terkipler ağza düşmüştü (RzE-ÇB-41-note) — Pour témoigner du respect à son interlocuteur, les composées devenues clichés telles que „Huzur-i ali“ s'étaient vulgarisées.

(*Birinin*) *ağzına düşmek*⁸⁵ — c'est la même expression, avec une très légère différence: être l'objet des médisances de quelqu'un. Radloff cite l'expression: *ağızdan ağza düşmek*⁸⁶ — 'être l'objet des racontars de bouche en bouche'.

Un proverbe qui a deux formes légèrement différentes l'une de l'autre: *bir ağızdan çıkan bin dile yayılır*⁸⁷ — 'ce qui sort d'une bouche s'étend à mille langues' — et *Bir ağızdan çıkan bin orduya yailır*⁸⁸ — 'ce qui sort d'une bouche s'étend à mille armées' — les rumeurs courent vite, se répandent vite'.

*Âlemin ağzı torba değil ki büzesin*⁸⁹ ou encore: *Elin ağzı torba değil ki büzesin*⁹⁰ — 'la bouche des gens, d'autrui, n'est pas un sac, on ne peut la fermer' — signifient: on ne peut empêcher les gens de jaser.

*El ağzı çuval ağzı*⁹¹ — „bouche d'autrui, bouche de sac“ — signifie: les gens sont toujours prêts à ouvrir la bouche, pour jaser.

Ağıza (ou: *Ağızlara*) *bir parmak bal olmak*⁹² — 'être un peu de miel pour la (ou) les bouches'.

(*Birinin*) *ağzına sakız olmak*⁹³ — 'être de la gomme pour la bouche', et

*Ağızda sakız gibi çiğnenmek*⁹⁴ — 'être mâché comme de la gomme dans la bouche d'autrui' — sont des expressions calquées l'une sur l'autre et signifient toutes: être le sujet principal des con-

⁸⁵ TMS — hakkında dedikodu yapılmak.

⁸⁶ R — (azerb.) ins Gerede der Leute kommen.

⁸⁷ TS — ortaya atılan bir sözün çabucak yayıldığı alanın genişliği üzerine dikkati çekmek için söylenir.

⁸⁸ TAS ve ÖS.

⁸⁹ TS — âlemin dedikodusu önüne geçmenin mümkün olmadığını anlatır.

⁹⁰ TAS ve ÖS.

⁹¹ TAS ve ÖS.

⁹² TTS — dedikodu konusu olmak.

⁹³ TS — (birinin) onun dedikodusuna konu olmak.

⁹⁴ TTS — dedikodu mevzuu olmak.

le sujet que tout le monde rabâche, l'objet principal des médisances, des racontars.

*Ağız sakızı*⁹⁵ — „gomme à mâcher“ — c'est donc ce qui est répété par tout le monde, ou ce que quelqu'un a tout le temps à la bouche, rabâchage. C'est encore le sujet de médisances, de racontars: *Sormani'nin bu iddiası aslında günlerdenberi Italyada hemen her ağızda sakız gibi çiğnenen bir anlayışın sonucudur...* (Milliyet-30/11/63 — Ce que Sormani affirme là est à vrai dire le résultat d'une conception que l'on retrouve sur presque toutes les lèvres ces jours-ci en Italie.

Ağız sakızı kocası hiç ağzından düşmüyor (IAHT) — Elle a tout le temps le nom de son mari à la bouche.

(*Birinin*) *ağzına lâf vermek* — 'donner des paroles à la bouche d'autrui' — c'est fournir matière, prêter à la médisance.

Dediklerime dikkat edin. Düşmanların ağzına lâf vermeyin (FB-OK-91) — Faites attention à ce que je vous dis. Ne donnez pas à nos ennemis l'occasion de médire de nous.

*Düşman ağzı*⁹⁶ — „bouche de l'ennemi“ — c'est soit une calomnie, soit une mauvaise nouvelle, soit enfin la frontière d'un pays ennemi.

(*Ağız* étant parfois employé dans le sens de confins, ainsi que nous le verrons plus loin).

*Ağız karası*⁹⁷ — „noir de la bouche“ — c'est une calomnie, une médisance.

*Kara ağız*⁹⁸ ou *ağız kara*⁹⁹ — „a la bouche noire“ — qualifie le calomniateur, le sournois, l'envieux se réjouissant des malheurs

⁹⁵ IAHT — daima dilde dolaşan, her zaman söylenen, herkesin ağzında gezen.

⁹⁶ TTS — iftira, kara haber. Kel — calomnie, mauvaise nouvelle, confins d'un état ennemi. TS — düşman uydurması olan söz. R — (osm.) 1) falsache findliche Gerüchte; 2) feindliche Gränze, Ort, von dem man einen feindlichen Angriff erwarte kann. Z — Gränze an Feindesland, dem Angriff ausgesetztes Land, wo ein Beobachtungscorps aufgestellt wird.

⁹⁷ TTS — fitnecilik.

⁹⁸ TTS — fesatci, fena şeyler dileyen ve bununla sevinç duyan.

⁹⁹ TTS — fitneci, boşboğaz, fenalıktan hoşlanan. TS — 1) kara haber vermekten hoşlanan, şom ağızlı; 2) bir yerde konuşulana veya yapıları duyup görmesi istenilmeyen kimse. IAHT — fena söyliyene, kalbi bozuk, uğursuz. M — клеветник, лицемер.

arrivés à autrui, ou encore l'homme qui est heureux de pouvoir apporter une mauvaise nouvelle, qui se plaît à prononcer des paroles de mauvais augure, „l'oiseau de mauvais augure“, celui dont on se défie parce qu'il aime faire des racontars ou parce qu'il est estimé porter malheur.

Yalnız ötekinin berikinin fenalığını ister, ağzı kara bir herif (IAHT) — Il ne se plaît qu'à souhaiter du mal aux gens, c'est un oiseau de mauvais augure.

Senden hayır ummak yanlış, ağzı karanın birisin (IAHT) — On aurait tort de s'attendre à ce que tu fasses du bien, tu n'es qu'un sornois (ou: un envieux, un calomniateur, un homme qui se réjouit des malheurs d'autrui, etc.).

Şom ağızlı ¹⁰⁰ — 'à la bouche néfaste' — qualifie l'homme qui se plaît à évoquer des malheurs et les rend ainsi possible, c'est encore l'oiseau de mauvais augure. Mais à la différence de *ağzı kara*, l'idée de médisance, de calomnie a disparu ici.

Ağzına şeytan tükürmüş — 'le diable lui a craché dans la bouche' — cette expression a le même sens, c'est l'homme qui prononce des paroles de mauvais augure ou qui se plaît à tout voir en noir.

Bok ağızlığı yapmak — 'faire la bouche de m...' — calomnier, médire.

Ağzına hak girer bok çıkar — 'le vrai lui entre dans la bouche, il en sort de la m...' qualifie celui qui gâche tout par sa maladresse ou sa grossièreté, et encore celui qui dit du mal de tout le monde.

Voici maintenant les formules qui servent à réprimander la personne faisant allusion à des possibilités fâcheuses, telles que l'insuccès, la maladie, la mort: formules également destinées à annuler l'effet néfaste que pourraient avoir ces paroles.

Ağzını hayra aç ¹⁰¹ — 'ouvre la bouche pour (donner) de bonnes nouvelles'.

¹⁰⁰ TTS — uğursuz şeyler dileyen. TS — felâket ihtimallerinden bahseden ve bahsettiği bu ihtimallerin gerçekleşmesinden korkulan kimse anlamında kullanılır.

¹⁰¹ TS — fena ihtimallerden bahsedenlere karşı söylenir.

Ağzından yel alsın! ¹⁰² — 'que le vent te prenne ces mots de la bouche!

— *Gari ölüyon. Şu Hacıyı çağır ki son lâfımı edeyim* — *Hedi sus, hedi sus, ağzını hayra aç* (ÖS-GM-40) — Femme, je me meurs. Fais venir Hadji, pour que je lui dise mes dernières volontés. — Tais-toi, tais-toi, prononce plutôt des paroles de bon augure. — *Öleceğim ben. Bırak ta cigarmı içeyim...* — *Ağzından yel alsın. O ne biçim lâf öyle...* (YH958-28) — Je vais mourir. Laisse-moi fumer une cigarette... — Puisse le vent te prendre ces mots de la bouche... En voilà une façon de parler...

Ağzı kurusun (ou) *ağzın kurusun!* ¹⁰³ (ou) *kuruyasica ağzı* (ou) *kuruyasica ağzın* ¹⁰⁴ — 'que ta (sa) bouche se dessèche! — Ces expressions ont le même emploi que les précédentes.

Ağzın eğrilir — 'ta bouche sera tordue' — est une menace destinée à rappeler la possibilité d'une punition divine à la personne prononçant des paroles constituant un péché.

Hem de bu nasıl söz? Ağzın eğrilir (KT-KK-157) — Quelle façon de parler! Tu vas te retrouver avec la bouche tordue.

Ağzını ecel kapasın ¹⁰⁵ — 'que la mort lui (te) ferme la bouche' — *ağzı soğusun* ¹⁰⁶ — 'que sa bouche se refroidisse' — Ces deux expressions sont des malédictions dont on use surtout pour les porteurs de mauvaises nouvelles ou pour les calomniateurs.

IV

Le mot *ağız*, de même que le mot „bouche“ en français, peut signifier „ouverture, orifice, trappe, gueule, goulet, vasque, entrée, gorge“ ¹⁰⁷.

¹⁰² TS — „ağzını hayra aç“ deyimini gibi fena ihtimallerden bahsedenlere söylenir. TTS — kötü bir yormadan sakınma.

¹⁰³ Başkası hakkında fenalık dileğinde bulunanlar için kullanılır. TS — felâket dileğinde bulunanlara karşı kullanılan bir ilenme. TTS — fena bir dilek hakkında karşılık.

¹⁰⁴ TTS — fena dilekliye karşı söylenir tabir.

¹⁰⁵ TTS — ölsün, gebersin dilek ve isteği.

¹⁰⁶ R — (osm.) möge sein Mund kalt werden (sagt man zu Jemand, der eine schlechte Nachricht bringt).

¹⁰⁷ TS — ağız 3) — kapların veya içi boş şeylerin açık tarafı.

Delğin ağızı — 'l'orifice du trou'.

O deliğe uygun taş bulamazsın. İyisi mi, ağzını biraz büyüt, biraz büyüt de iri taştan tıkaç vur! (KT-Kel-65) — Tu ne pourras pas trouver de pierre correspondant à ce trou. Le mieux encore, c'est d'en élargir un peu l'ouverture et de la boucher avec une grosse pierre. *Ambarın ağızı* — 'la trappe de la cale, de l'entrepont, la porte de l'entrepôt'.

Ambarın dar ağzından çıkan ışık bir mürekkep hokkasının içine damlatılan bir damla süt gibi idi (HB-YD-116) — La lumière qui sortait de la trappe étroite de la cale rappelait une goutte de lait que l'on fait couler dans un encier.

Mağaranın ağızı — „la bouche, l'entrée de la grotte“.

Ne var ki ben mağaradan çıkarken, perilerin en cësurları mağaranın ağzına gelmişlerdi (HB-YD-114) — Mais c'est que les plus hardies des fées étaient venues jusqu'à l'entrée de la grotte, alors que j'en sortais, moi.

Ocağın ağızı — 'la gueule de la chaudière, de l'âtre'.

... ocağın ağızı yakıcı bir güneş oluyordu... (HB-YD-24) — La gueule de la chaudière devenait un soleil brûlant...

Fırının ağızı — 'la gueule du four'.

Kız fırının ağzından dışarı vuran dumanın yaşsarttığı gözlerini oğuşturarak bir kaç adım geri çekildi (NC-SY-60) — Frottant ses yeux que la fumée rejetée par la gueule du four faisait larmoyer, la jeune fille recula de quelques pas.

Tünelin ağızı — 'la gueule du tunnel'.

Sırtını tünel ağızlarına vermiş çeşit çeşit makineler, turnaklariyle yamaçlara tutuna tutuna, çalışıyorlardı (YH-IIhan Tarus-9) — Tournant le dos aux gueules du tunnel, des machines de toutes sortes, s'accrochant de leurs griffes aux talus, travaillaient.

Kuyunun ağızı — 'l'ouverture du puits'.

Pencere... bir kuyu ağızı gibi daha karanlık ve boğucu yerlere açılıyordu (SA-IçŞ-193) — Telle la bouche d'un puits, la fenêtre... donnait sur un endroit encore plus sombre et suffocant.

Boğazın ağızı — 'l'entrée d'un défilé, d'une gorge, d'un détroit. (Boğazın) ağzından bir giren ya Yüksek Oluk köyüne çıkmalı, ya da girdiği yerden geri dönmeli...' (KT-Ryk-280) — Une fois que l'on a pénétré dans la gorge, on est obligé soit de déboucher sur le village de Yüksek Olouk, soit alors de revenir sur ses pas.

Tağının ağızı (tschag.)¹⁰⁸, *dağın ağızı* — 'défilé, gorge.'

Değirmen ağızı — 'trappe du moulin par laquelle on verse le grain'¹⁰⁹.

Havuzun ağızı — 'la surface, la margelle du bassin, du réservoir'. *Havuzun ağzına yakın yıkık sağ köşesinden taşan suların yayıldığı düzlükte...* (NC-SY-5) ... sur le terrain où s'écoule l'eau qui déborde du coin droit du bassin, écroulé tout près du rebord...

Havuzun ağız yüksekliği — 'la hauteur de la bouche du bassin — c'est-à-dire la hauteur même du bassin.

Bu yüzden... havuzun suyu ağıstos çıkarken akşamları ağız yüksekliğine ulaşamaz (NC-SY-6) — C'est pourquoi... vers la fin août, le soir, l'eau n'atteint pas les rebords du bassin.

Ağızlı peut donc signifier: qui a une ouverture¹¹⁰.

Voyons maintenant quelques noms composés où *ağız* a le sens d'ouverture:

*Arslan ağızı*¹¹¹ — 'la gueule du lion' — désigne soit une fleur — la gueule-de-loup, soit une gargouille à forme de gueule de lion; nous verrons plus loin le sens de l'expression *arslan ağzında*.

*Kurt ağızı*¹¹² — 'la gueule du loup' — désigne soit un anneau par lequel passent les câbles, soit encore l'about d'une pièce de bois taillée pour être assemblée avec une autre, l'emboiture, le joint.

*Mide ağızı*¹¹³ — 'bouche de l'estomac' — c'est l'ouverture supérieure par laquelle l'oesophage débouche dans l'estomac.

¹⁰⁸ Z — (tschag.) Bergesöffnung, Schlucht, Pass. R — (tschag.) Schlucht, Bergpass. Bud — ущелье, узкий преход в хротах.

¹⁰⁹ Z — das Schüttloch in der Mühle. R — (osm.) Schüttloch in der Mühle.

¹¹⁰ Z — mit einer Oeffnung, einer Mündung versehen. R — mit einem Mnde, einer Oeffnung versehen. Bud — имеющий отверстие, жерло.

¹¹¹ Kel — ouverture d'où l'eau se jette dans un réservoir. TS — 1) „anasına babasına pay veren“ diye anılan türlü renkte güzel, kokusuz çiçek; 2) havuz kenarlarına konan ve ağzından su akan aslan şeklinde taş.

¹¹² TS — 1) gemi ve sandallarda halatın geçmesi için teknenin kenarına tutturulmuş açık ağız biçiminde maden parçalara verilen ad; 2) doğramanın birbirine geçen dişleri. R — (osm.) Einschnitte zum Ineinanderfügen.

¹¹³ TS — midenin, yemekleri alan üst deliği.

Le mot *ağız*, signifiant comme en français la bouche, la gueule d'une arme à feu, se retrouve dans ce sens dans un grand nombre de noms composés:

İki ağızlı tüfek, tüfeng ¹¹⁴ — 'fusil à deux canons'.

Ağız otu ¹¹⁵ — 'cornet d'amorce'.

Ağız otu barutu ¹¹⁶ — 'poudre d'amorce'.

Ağız otu kapağı ¹¹⁷ — 'couvre-amorce'.

Ağız otu çıkarağı ¹¹⁸ — 'pince à désamorcer'.

Ağız vezni ¹¹⁹ — 'mesure servant à mettre l'amorce dans l'arme'.

Ağızdan imla ¹²⁰ — 'charge par la bouche'.

Ağızdan dolma ¹²¹ — désigne toutes les armes anciennes que l'on chargeait par la bouche.

Ağız kapağı ¹²² — 'obturateur de canon'.

Ağız tügeği ¹²³ — 'sarbacane, tromblon, chalumeau'.

Après ces noms composés, revenons aux expressions formées avec le mot *ağız*, ce mot y étant employé dans le sens de ouverture: *ağız ağıza* ¹²⁴, *ağız ağıza dolu* ¹²⁵, *ağzına kadar* ¹²⁶ *ağzına kadar*

¹¹⁴ TS — *İki ağızlı tüfeng*. Z — eine doppelläufige Büchse. R — двухствольное ружье. Bud — двухствольное ружье.

¹¹⁵ Kel — cornet d'amorce. TS — *eskiden topları ateşlemek için falya denilen art deliğin ağzına konulan barut*. M — порох для присыпки на затравку. Bud — лекарство, принимаемое внутрь. Z — (Mundkraut) — Arznei, die der Kranke durch den Mund zu sich nimmt; das Zündpulver, welches in das Zündloch geschüttet wird. Bud — *ağız otu* — самый мелкий порох, сохраняемый для привода. R — (osm) *ağzi oti* — das feinste Schiesspulver, Zündpulver.

¹¹⁶ Kel — poudre d'amorce.

¹¹⁷ Kel — couvre-amorce.

¹¹⁸ Kel — pince à désamorcer.

¹¹⁹ Bud — пороховая мерка для заряда.

¹²⁰ Kel — charge par la bouche.

¹²¹ TS — 1) *eskiden, namlusunun ağzından doldurulan top veya tüfek*.

¹²² M — надульник.

¹²³ TS — *mermileri şiddetle üflenerek fırlatılan bir çeşit tüfek taslağı*.

Kel — sarbacane. Z — Blaserohr. Bud — духовая труба. *Ağz tüfengi* —

R — (osm.) Blaserohr. TF — *ağız tüfengi* — bir çeşit eski tüfek.

¹²⁴ Kel — juste, conforme. Plein au dernier degré, comble. TS — *tam ağzına kadar, hiç boş yer kalmıyacak surette*.

¹²⁵ TTS — *hiç boşluk bulunmıyacak bir şekilde dolu*.

¹²⁶ TS — *boş yeri kalmamak üzere*. — (osm. Krim.) bis an den Rand.

dolu ¹²⁷, *ağzına beraber* ¹²⁸, signifiant: „plein jusqu'au bord, entièrement plein, regorgeant, débordant, comble“.

Ardiyeler ağız ağıza dolmuştu (SF-HB-20) — Les entrepôts débordaient de marchandises.

Nihayet uzaktan yaklaştığı görülen tranvay geldi. Ağzı ağzına dolu idi (S-D-36) — Finalement un tramway apparut au loin et s'approcha. Il était archi-plein.

Cami ağzına kadar doluydu (BRE-CA-22) — La mosquée était pleine de monde.

Une expression très employée: *keseinin ağzını açmak* ¹²⁹ — 'ouvrir la bouche de la bourse' — signifie: desserrer les cordons de la bourse, se mettre à dépenser de l'argent.

Keseinin ağzını da adamakıllı açmıştı. Temiz çamaşırlar geldikçe, Bobiye bahşış üstüne bahşış veriyordu (OK-72K-94) — Il s'était également mis à dépenser beaucoup d'argent. A chaque fois que Bobi lui apportait son linge propre, il lui donnait pourboire sur pourboire.

Toujours comme en français, *ağız* peut encore signifier: embouchure, bouche de fleuve, de rivière, confluent ¹³⁰: *çay ağzı, nehir ağzı*...

Nous rencontrons dans ce sens un très grand nombre de noms verbaux, de verbes, de noms communs et d'expressions. Ainsi: *Ağızdırma* — action d'emboucher, faire couler une eau par une embouchure.

Ağızlamak ¹³¹ — „aboucher“ — c'est soit abouter, faire coïncider une pièce avec la jointure où elle doit être fixée — soit embouquer, s'engager dans un port, une passe, un boucau — soit encore,

¹²⁷ Kel — plein au dernier degré, comble. TTS — *çok dolu, hiç boş yer kalmadan*. M — битком набитый.

¹²⁸ TE-H — brimful.

¹²⁹ TS — *para harcamağa girişmek*.

¹³⁰ TS — *ağız 4) bir suyun denize veya bir göle döküldüğü yer*. Bud — *nehir ağzı* — устье реки. Z — Mündung eines Flusses. Kel — *çay ağzı* — embouchure. R — (osm.) *nähâr ağzı* — Flussmündung. R — *su ağzı* — (tschag.) — Flussmündung.

¹³¹ TS — 1) *bir parçayı yuvasına geçirmek üzere yuvanın ağzına uygulamak*; 2) *bir boğazın veya bir limanın ağzını ortalamak*. SDD — 1) *işe başlayıp kolaylamak*; 2) *yola çıkarmak, teşyi etmek*.

sérieusement entamer une tâche, soit raccompagner quelqu'un, le remettre sur sa route, et s'emploie alors surtout dans le sens de: raccompagner ses hôtes, soit enfin emboucher, mettre dans la bouche.

*Ağzlatmak*¹³² — forme causative du même verbe, signifie: „faire coïncider, faciliter’ etc.

*Ağzlaşmak*¹³³ — ‘s’aboucher, se joindre bout à bout, bouche à bouche’. Ce verbe s'emploie principalement pour les vaisseaux sanguins communicants.

Ağzdan ağza girmek — ‘couler, aller de bouche en bouche, communiquer, circuler’.

*Ağzlık*¹³⁴ — a un très grand nombre de significations, en apparence très différentes les unes des autres, mais toutes liées par l'idée de bouche ou d'ouverture. Ainsi, ce mot peut signifier: 1) Un fume-cigarette; ou la partie du tuyau de pipe que l'on met dans la bouche, 2) une embouchure, un embochoir d'instruments à vent, 3) un couvercle fait de branches et servant à couvrir les couffins de fruits ou de légumes, 4) la margelle du puits, 5) la muselière ou le mors, 6) un entonnoir, 7) le trou de la chaîne de tissu par lequel passe la navette du tisserand, 8) une goulotte, 9) un sentier entre deux champs, deux vergers, 10) le dixième d'un écheveau de laine ou d'un peleton de ficelle, 11) le microphone des appareils transmetteurs, téléphone, etc., 12) début.

*Ağzlık değneği*¹³⁵ — baguette dont le tisserand se sert pour séparer les fils de la chaîne.

¹³² SDD — *dengine getirmek, kolaylamak.*

¹³³ TS — *(iki kan damarı) birbirini içine açılmak.*

¹³⁴ TS — 1) *ucuna cigara takılıp öbür ucundan nefes çekilen çubuk şeklindeki tütün içme aleti;* 2) *nefesli sazlarda ağza gelen kısım;* 3) *yemiş küfelerinin üzerine yapraklı dallarla yapılan kapak;* 4) *kuyu bileziği;* 5) *hayvanların ağzına takılan kafes;* 6) *dokumacılıkla çözgünün açılıp kapandığı yer ki içinden mekik geçer;* 7) *huni;* 8) *telefon ve benzeri aygıtlarda ağza yaklaşırlan kısım.* SDD — 1) *huni;* 2) *su yolu, ark;* 3) *bağ, bahçe ve tarla aralarındaki yol, girilecek yer;* 4) *dokumacılıkta çözgünün açılıp kapandığı yer, mekik atılacak yer;* 5) *kuyuların ağzına konulan ortası delik taş, taş bilezik;* 6) *ip veya yün yumağının onda bir çilesi.* Kel — *bouquin (de pipe, vulg.).* M — 1) *мунштук; кончик курительной*

*Ağzlık kayışı*¹³⁶ — porte-mors, partie de la bride qui soutient le mors.

*Ağzıklamak*¹³⁷ — mettre la bride, le mors au cheval.

*Ağzıklı*¹³⁸ — qui porte la bride, le mors.

Signalons enfin: *Düdük ağzı*¹³⁹ — embouchoir de sifflet, de flûte.

Toujours dans le sens d'ouverture, *ağz* peut encore signifier l'entrée, le goulet d'une rade, d'un port, le „boucau“, le début d'une route, d'un chemin¹⁴⁰.

Körfezin ağzı — ‘l'entrée du golfe’.

Yol ağzında — ‘au début du chemin’. *Yol ağzı* est le ‘débouché’. ‘l'extrémité ou le début d'une route’.

Köye giren yolun ağzına gelince, atı mahmuzladı (AN-GG-15) Parvenu au début du chemin qui menait au village, il éperonna son cheval.

Köye çıkan dik yokuşun ağzına kadar ne kimseyi gördüler, ne de bir gürültü işittiler (KT-Ryk-281) — Jusqu'au début de la pente raide menant au village, ils ne virent personne, n'entendirent pas le moindre bruit.

... bir türlü karşılıklı iki sokağın ağzını caddeye getiremiyoruz (AN-M ile N-22) — Nous n'arrivons pas à faire déboucher face à face les deux rues sur la grand'rue.

De là viennent *dört yol ağzı*¹⁴¹ et *altı yol ağzı* — la bouche de quatre ou six chemins — le lieu où se croisent ces chemins, la croisée, le carrefour.

трубки. Z — Mund, Mündung, Mundstück. R — 1) Mund, Oeffnung eines Geschirres; 2) Pferdegebiss. Bud — удило у уздцов.

¹³⁵ SDD — *dokumacılıkta arışları ayırmak için kullanılan tahta.*

¹³⁶ Kel — porte-mors.

¹³⁷ Bud — *взнуздать, обуздать.*

¹³⁸ R — *aufgezäumt.* Bud — *взнузданный.*

¹³⁹ Z — das Mundstück einer Pfeife; die Oeffnung an einem Schiffe, wo man aus und einsteigt; ein gebohrtes Loch, das Zündloch einer Kanone. R — das Mundstück der Pfeife, Flöte.

¹⁴⁰ TS — *ağz 5) körfez, liman, yol gibi yerlerin açık tarafı.*

¹⁴¹ TTS — *iki yolun birleştiği nokta.* Kel — carrefour; parole, conversation, fanfaronnade. M — *перекрёсток*, Bud — *перекресток; предместье.* Пера у Константинополя, при въезде в которое пересекаются четыре улицы. Z — *Kreuzweg, carrefour, Name einer Vorstadt in Constantinopel, wo sich vier Strassen kreuzen, Mündung eines*

Ayakları onu dört yol ağzına doğru götürdü (MŞE-H-II-192) — Ses pas le menèrent vers la croisée des chemins.

Bir dört yol ağzındaki genişçe bir meydanın kenarında dört bes çocuğun kavga ettiğini gördüm (SA-Hik-162) — Près d'une assez grande place, dans un carrefour, je vis se disputer quatre ou cinq enfants.

Ağzında ¹⁴² — „dans la bouche“ — peut encore signifier tout près, en plein, bord, etc.

Tehlikenin ağzında — 'en plein danger, au point le plus périlleux. *Uçurumun ağzında* — 'au bord du précipice, de l'abîme'.

Topun ağzında — 'tout près du canon, sous le feu du canon, en danger'.

Topun ağzında olmaktan çıktığımız zaman sevinelim (Milliyet — 21-2-63) — Nous devons nous réjouir quand nous ne serons plus exposés au danger (en plein péril).

Düşman ağzı — 'confins, frontière d'un état ennemi, citadelle, forteresse ennemie'. (Comparer avec *düşman ağzı*, note 188).

L'expression *arслан ağzında* ou *arslanın ağzında olmak* ¹⁴³ — 'être dans la gueule du lion' — signifie: être très difficile à obtenir, être en danger, être „dans la gueule du loup“.

Herif arslanın ağzına girip oturacak (KT-Ryk-35) — Ce type — là va se fourrer dans la gueule du loup.

Sen ciğercinin kedisi, ben sokak kedisi. — Senin yiyeceğin kalaylı kaptı. — Benimki aslan ağzında (BTSÅ5-O. Veli-18) — Toi, chat de boucher, moi chat des rues, ta pâtée est dans un plat rétamé, — la mienne, dans la gueule du loup.

Un proverbe enfin „*aslan ağzından şikar alınmaz*“ ¹⁴⁴ — 'on ne peut prendre au lion la proie qu'il tient à la bouche'.

V

Ağz ¹⁴⁵ peut encore signifier: „taille“, c'est-à-dire le tranchant, le fil d'un couteau, d'une épée, d'une hache.

Gefässes, einer Säbelscheide, eines Gewehrlaufes, das Loch in der Krempelmaschine, wo die Baumwolle hineingesteckt wird. R — (osm.) Platz, wo sich zwei Strassen durchschneiden.

¹⁴² TS — *ağz* 12) *pek yakın yer (tehlikeli şeyler hakkında)*.

¹⁴³ TS — (*bir şey*) *elde edilmesi pek güç olmak*.

¹⁴⁴ TAS ve ÖS.

¹⁴⁵ TS — *kesici aletlerin keskin tarafı*.

Bıçağın ağzı ¹⁴⁶ — 'tranchant du couteau'.

Kılıcın ağzı ¹⁴⁷ — 'la taille de l'épée'.

Baltanın ağzı ¹⁴⁸ — 'le tranchant de la hache'.

... *baltanın ağzını taş a iyice bastırarak*... (KT-Kel-311) — ... appuyant bien fort le tranchant de la hache sur la pierre à meule...

Ağzla vurmak ¹⁴⁹ — 'frapper de taille'.

Ağz darbesi ¹⁵⁰ — 'un coup de taille, du tranchant de la lame'.

VI

Nous arrivons enfin aux dernières significations que peut prendre le mot *ağz*. Il peut signifier „fois“ ¹⁵¹.

Bir ağz ¹⁵² — 'une fois. Une fournée'.

Bir ağzda ¹⁵³ — 'en une fois. En une fournée'.

İlk ağzda ¹⁵⁴, *ilk ağzdan* ¹⁵⁵ — 'pour la première fois, dès le début, de prime abord, tout d'abord', etc.

Sobayî günde iki ağz yakıyoruz — Nous allumons le poêle deux fois par jour.

İlk ağzda paranın yarısını ödedi — Dès le premier versement, il a rendu la moitié de l'argent.

İlk ağzda kocasını elden vermek onu ayıltmış olsa gerek (MŞE-H-II-110) — Se voir de prime abord chipper son mari, cela lui a sans doute mis du plomb dans la tête.

Toujours dans le même ordre d'idées, *ağz* peut encore signifier sous la forme *ilk ağz*, premier essai, et par conséquent premier-né ¹⁵⁶.

¹⁴⁶ R — (osm.) die Schneide des Messers. Bud — *bıçkı ağzı* — *острие пилы*. Z — *bıçkı ağzı* — die Schneide der Säge.

¹⁴⁷ R — (osm.) *kılıç ağzı* — die Schneide des Schwertes.

¹⁴⁸ Bud — *клинок топора*. Z — die Schneide des Beiles, oder das Eisen des Beiles. R — (osm.) die Schneide des Beiles.

¹⁴⁹ Kel — frapper de taille.

¹⁵⁰ Kel — coup de lame.

¹⁵¹ TS — *ağz* 11) *defa*.

¹⁵² TTS — *bir kerre*. TE-H — each successive baking in an even.

¹⁵³ M — в один приём, в один раз..

¹⁵⁴ TS — *ilk seferde*. TTS — *başlangıç*.

¹⁵⁵ TTS — *ilk önce*.

¹⁵⁶ TE-H — the first attempt at anything, e. g. the first child.

Le colostrum, premier lait d'une femelle après la parturition, est également exprimé par *ağız* ¹⁵⁷.

Ağız emmeyenin sesi güzel olmazmış (AD) — Qui n'a pas sucé le colostrum à la mamelle n'a pas la voix belle, dit-on.

Süt ağzı ¹⁵⁸ — c'est donc le début du lait, la sécrétion précédant le lait.

Balın ağzı ¹⁵⁹ — 'la première couche de miel'.

Kaymak ağzı ¹⁶⁰ — 'la première couche recouvrant la crème'.

Yağın ağzı ¹⁶¹ — 'la première couche du beurre, le premier beurre'.

Enfin, *ağız* peut encore désigner sur une montagne la ligne de déversement des eaux ¹⁶² et la partie supérieure desséchée d'un cep de vigne ¹⁶³.

¹⁵⁷ TS — *ağız II-yeni doğurmuş memelilerin ilk sütü*. TE-H — biestings (colostrum). SDD — 1) *memeliler doğurunca ilk sağılan koyu süt*. Kel — 2) le premier lait d'une femelle après la parturition; colostrum; protogala.

¹⁵⁸ Z — ein klebriger zäher Saft an den Saugwarzen.

¹⁵⁹ R — die oberste Schicht des Honigs.

¹⁶⁰ TE-H — the crust of clotted cream.

¹⁶¹ R — die oberste Schicht des Butters.

¹⁶² SDD — (*ağız* 6) *dağın üzerine yakın olan yerlerdeki hattı içtimai miyahlar*.

¹⁶³ SDD — *ağız* 4) *bağ çubuğunda ucundan göze kadar kuruyan kısım*.

DOCUMENTS ET COMMUNICATIONS

SUR LE NOM DE DIEU CHEZ LES BERBÈRES MÉDIÉVAUX

Le nom vieux-berbère pour Dieu, l'équivalent de l'Allāh musulman, est *Yākuš* ou *Yākūš*. On l'emploie aussi sous une forme quelque peu modifiée bien qu'apparentée à l'autre: *Yūš*. Le nom même est énigmatique. On n'a pas réussi à établir, jusqu'à présent, si nous avons affaire à celui d'une divinité de période préislamane, identifiée plus tard avec Allāh, ou s'ils s'agit d'un terme nouveau, forgé pour le concept de Dieu Unique après que l'islam eut gagné les Berbères.

Le mot *Yākuš* fait apparition pour la première fois, en qualité de dénomination de Dieu et d'équivalent à l'Allāh arabe, dans le livre saint de la nouvelle religion monothéiste berbère, écrit par Šālih ibn Tarif, un prophète issu de la tribu Berğwāta habitant de la province de Tāmesnā en Maroc occidental et vivant au VIII^e siècle de notre ère ¹. L'ouvrage avait été rédigé en langue berbère. Des extraits nous en ont été transmis par le géographe arabe al-Bakrī. Dans les citations que lui emprunte ce dernier, *Yākuš* intervient à plusieurs reprises. Nous lisons, par exemple: *a bisem en Yākuš* „au nom de Yākuš“, ce que al-Bakrī traduit: „au nom d'Allāh“; *meqqar Yākūš* (ou *meqqar Yakūš*), dans la traduction de al-Bakrī: „Allah le Grand“; *iğen* (par erreur dans le texte: *iħen*) *Yākuš*, ce que al-Bakrī rend par „Allah l'Unique“; et enfin *wer d'ām Yākuš*, ce qui se traduit „il n'y a personne d'égal à Allāh“ ². Sous la forme *Yakuš*, le nom apparaît, pour désigner le Dieu unique musulman, dans les écrits médiévaux de la secte ibādite du Maghreb ³. Il semble aussi que le terme *Yakuš* s'intègre dans l'appellation berbère d'Allāh *Maḍyakuš*. Celle-ci est citée par Ibn al-Faqīh

¹ Sur Šālih ibn Tarif voir dernièrement T. Lewicki, *Prophètes, devins et magiciens chez les Berbères médiévaux*, „Folia Orientalia“, t. VII, pp. 3—27.

² *Description de l'Afrique septentrionale* par Abou-Obeïd-el-Bekri. Texte arabe revu et publié par Mac Guckin de Slane. Deuxième édition, Alger 1911, p. 139; trad. par Mac Guckin de Slane. Édition revue et corrigée, Alger 1913, p. 267.

³ A. de C. Motylinski, *Le nom berbère de Dieu chez les Abadhites*, Alger 1905; G. Marcy, *Le Dieu des Abādites et des Barğwāta*, „Hespéris“, t. XXII, fasc. 1, 1936, p. 36—37.